

**No. 41433**

---

**United States of America  
and  
Latvia**

**Agreement between the Government of the United States of America and the  
Government of Latvia on science and technology cooperation (with annex). Riga,  
6 July 1994**

**Entry into force:** *6 July 1994 by signature, in accordance with article X*

**Authentic texts:** *English and Latvian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 16  
May 2005*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Lettonie**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la  
Lettonie relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la  
technologie (avec annexe). Riga, 6 juillet 1994**

**Entrée en vigueur :** *6 juillet 1994 par signature, conformément à l'article X*

**Textes authentiques :** *anglais et letton*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 16  
mai 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF LATVIA ON SCIENCE  
AND TECHNOLOGY COOPERATION

The Government of the United States of America and the Government of Latvia (hereinafter referred to as the "Parties"),

Realizing that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science and technology to the benefit of both countries, as well as all mankind;

Sharing responsibilities for contributing to the world's future prosperity and well-being, and desiring to make further efforts to strengthen their respective national research and development policies;

Considering scientific and technology cooperation as an important condition for the development of national economies, and;

Wishing to establish dynamic and effective international cooperation between the full array of scientific organizations and individual scientists in the two countries;

Have agreed as follows:

*Article I*

1. The purposes of this Agreement are to strengthen scientific and technological capabilities of the Parties, to broaden and expand relations between the extensive scientific and technological communities in both countries, and to promote scientific and technological cooperation in areas of mutual benefit for peaceful purposes.

2. The principal objectives of this cooperation are to provide opportunities to exchange ideas, information, skills, and techniques and to collaborate on scientific and technological endeavors of mutual interest.

*Article II*

1. The Parties shall encourage cooperation through exchanges of scientific and technical information; exchanges of scientists and technical experts; the convening of joint seminars and meetings; training of scientists and technical experts; the conduct of joint research projects; and other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed upon by the Parties.

2. Cooperation under this Agreement shall be based on shared responsibilities and equitable contributions and benefits, commensurate with the Parties' respective scientific and technological strengths and resources.

*Article III*

1. The Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation between government agencies, universities, research centers, institutions, private companies and other entities of the two countries.

2. Government agencies and designated entities of the two Parties may conclude under this Agreement implementing memoranda of cooperation, and other arrangements, as appropriate, in specific areas of science and technology. These implementing arrangements shall cover, as appropriate, topics of cooperation, procedures for transfer and use of equipment and funds, and other relevant issues.

*Article IV*

Cooperative activities under this Agreement shall be conducted in accordance with the applicable laws, regulations, and procedures in both countries and shall be subject to the availability of funds and personnel.

*Article V*

Scientists, technical experts, governmental agencies and institutions of third countries or international organizations may, in appropriate cases, be invited by agreement of both Parties to participate, at their own expense unless otherwise agreed, in projects and programs being carried out under this Agreement.

*Article VI*

Each Party shall designate an Executive Secretary to conduct administrative affairs and, as appropriate, to provide oversight and coordination of activities under this Agreement.

*Article VII*

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature resulting from cooperation under this Agreement, other than information which is not disclosed for commercial or industrial reasons, shall be made available, unless otherwise agreed, to the world scientific community through customary channels and in accordance with normal procedures of the participating agencies and entities.

2. The treatment of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement is provided for in the Annex, which shall form an integral part of this Agreement, and shall apply to all activities conducted under the auspices of this Agreement unless agreed otherwise by the Parties or their designees in writing.

*Article VIII*

1. Each Party shall facilitate entry into and exit from its territory of appropriate personnel and equipment of the other Party, engaged in or used in projects and programs under this Agreement.
2. Each Party shall facilitate prompt and efficient access of persons of the other Party, participating in cooperative activities under this Agreement, to its relevant geographic areas, institutions, data, materials, and individual scientists, specialists and researchers as needed to carry out those activities.
3. Each Party shall use its best efforts to provide duty free entry for materials and equipment provided pursuant to science and technology cooperation provided for under this Agreement.

*Article IX*

In the event that differences arise between the Parties with regard to the interpretation or application of the provisions of this Agreement, the Parties shall resolve them by means of negotiations and consultations.

*Article X*

1. This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties and shall remain in force for five years. It may be amended or extended for further five-year periods by written agreement of the Parties.
2. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon six months written notice to the other Party.
3. Unless otherwise agreed by the parties, termination of this Agreement shall not affect the implementation of any cooperative activity carried out under this Agreement and not completed upon termination of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Riga, this sixth day of July 1994, in duplicate in the English and Latvian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

WARREN CHRISTOPHER

For the Government of Latvia:

## ANNEX

### INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article VII of this Agreement:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. The Parties agree to furnish information to each other in a timely manner regarding inventions or copyrighted works created under this Agreement and to provide appropriate protection to such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

#### I. SCOPE

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed to by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

#### II. ALLOCATION OF RIGHTS

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II(A) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution applicable to its own researchers. Each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to national treatment with regard to royalties, awards, bonuses, benefits,

or any other rewards earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph IIB1. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to national treatment with regard to royalties, awards, bonuses, benefits, or any other rewards earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding paragraph IIB2(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors shall nonetheless be entitled to royalties, awards, bonuses, benefits, or any other rewards as provided in paragraph IIB2(a).

### III. BUSINESS CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

### IV. DISPUTE SETTLEMENT

Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the UNCITRAL shall govern.

[ LATVIA TEXT — TEXTE LETTON ]

**AMERIKAS SAVIENOTO VALSTU VALDĪBAS UN  
LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
LĪGUMS**

**PAR SADARBĪBU ZINĀTNES UN TEHNOLOGIJAS  
JOMĀS**

Amerikas Savienoto Valstu Valdība un Latvijas Republikas Valdība (tālāk tekstā - "Puses"),

apzinoties, ka starptautiskā sadarbība zinātnes un tehnoloģijas jomās slīprina draudzības saites un saprašanos starp to tautām, kā arī sekmē zinātnes un tehnoloģijas attīstību, kas labvēlīgi ietekmē kā abu valstu, tā arī visas cilvēces attīstību,

uzņemoties atbildību par ieguldījumu pasaules nākošnes laimes un labklājības labā un vēloties turpināt darbu, lai sīprinātu abu Pušu nacionālo pētījumu un attīstības politiku,

uzskatot zinātnisko un tehnoloģisko sadarbību par svarīgu nosacījumu nacionālās ekonomikas attīstībai un

vēloties nodibināt dinamisku un efektīvu starplautisko sadarbību starp abu valstu zinātniskajām organizācijām un atsevišķiem zinātniekiem visās jomās,

vienojas:

**1. PANTS**

1. Šī ligma nolūks ir stiprināt Pušu zinātniskās un tehnoloģiskās attīstības līmeni, paplašināt un attīstīt attiecības starp plašiem zinātnieku un tehnologu slānjiem abās valstis un sekmīti zinātnisko un tehnoloģisko kooperāciju ahpusēji izdevīgiem mierlaika mērķiem.

2. Šīs sadarbības galvenais mērķis ir radīt labvēlīgus apstākļus ahpusēji izdevīgai ideju, informācijas, iemaņu un metodiku apmaiņai un sekmīti kopīgu darbu zinātnes un tehnoloģijas jomās, ievērojot abu Pušu intereses.

## 2. PANTS

1. Puses sekmēs sadarbību, veicot zinātniskās un tehniskās informācijas apmaiņu; zinātnieku un tehnisko ekspertu apmaiņu; organizējot kopīgus seminārus un sanāksmes; zinātnieku un tehnisko ekspertu apmaiņību; izstrādājot kopējus zinātniskos projektus; kā arī realizējot cita veida zinātniskās un tehnoloģiskās sadarbības formas, par ko Puses turpmāk var vienoties.

2. Kooperācija šī līguma ietvaros balstīties uz abpusēju atbildību un taisnīgu ieguldījumu un ieguvumu saskaņā ar Pušu atbilstošo zinātnisko un tehnoloģisko potenciālu un resursiem.

## 3. PANTS

1. Puses veicinās un, ja nepieciešanis, atvieglos kur vajadzīgs, tiešo kontaktu attīstību un sadarbību starp abu valstu valdības aģentūrām, universitātēm, zinātniskajiem centriem, institūcijām, privātajām kompānijām un citām organizācijām.

2. Valdības aģentūras un atsevišķas organizācijas var noslēgt saskaņā ar šo līgumu izpildes memorandus par sadarbību un citus noligumus, kas piešķir specifiskās zinātnes un tehnoloģijas jomās. Šis izpildes vienošanās attieksies uz konkrētiem sadarbības tematiem, iekārtu un līdzekļu pārvietošanas un izmantošanas procedūrām un citiem būtiskiem jautājumiem.

## 4. PANTS

Kooperācija šī līguma ietvaros tiks veikta saskaņā ar esošiem attiecīgajiem abu valstu likumiem, nolikumiem un procedūrām, un būs atkarīga no līdzekļu un personāla pieejamības.

## 5. PANTS

Trešo valstu vai starptautisko organizāciju zinātnieki, tehniskie eksperti, valdības aģentūras un institūcijas pēc abu Pušu vienošanās, ja nepieciešams, var tikt pieaicinātas piedalīties par saviem līdzekļiem, saskaņā ar šo līgumu realizējamos projektos un programmās, ja nav citādas vienošanās.

## 6. PANTS

Katra Puse norīkos izpildsekretāru administratīvo lietu kārtošanai un, ja nepieciešams, saskaņā ar šo ligumu veicamo darbību pārraudzīšanai un koordinācijai.

## 7. PANTS

1. Zinātniskajai un tehnoloģiskajai informācijai, kas radusies šī liguma ietvaros veiktās sadarbības rezultātā un ja tā informācija nav īpašuma objekts un nav slepena komerciālu vai ražošanas apsvērumu dēļ, ir jābūt pieejamai pasaules zinātniskajai sabiedrībai, izmantojot parastos kanālus un saskaņā ar dalībinstīcijās pieņemtajām procedūrām, ja nav citādas vienošanās.

2. Saskaņā ar šo ligumu kooperatīvajai darbībai nodotā vai tās rezultātā radītā intelektuālā īpašuma izmantošana ir paredzēta pielikumā, kurš ir šī liguma neatņemama sastāvdaļa, un attiecas uz visām šī liguma ietvaros veiktajām darbībām, izņemot gadījumus, kad abas Puses vai to pārstāvji rakstiski ir vienojušies citādi.

## 8. PANTS

1. Katra Puse sekmēs šajā ligumā ā paredzēto projektu un programmu realizācijai nepieciešamā otras Puses personāla iebraukšanu un izbraukšanu un iekārtu ieviešanu un izvešanu uz otras Puses teritoriju

2. Katra Puse sekmēs, lai otras Puses personas, kas piedalās kopīgo projektu un programmu realizācijā saskaņā ar šo ligumu, varētu ātri un efektīvi apmeklēt vajadzigos ģeogrāfiskos rajonus, institūcijas, izmantot datus un materiālus, kā arī atsevišķus zinātniekus, speciālistus un pētniekus, pēc nepieciešamības, lai nodrošinātu to darbību.

3. Katra Puse darīs visu iespējamo, lai materiāli un iekārtas, kas tiek piegādāti saskaņā ar šajā ligumā paredzēto zinātnes un tehnoloģijas kooperāciju, tiktu atbrivoti no muitas nodokļiem.

## 9. PANTS

Ja starp Pusēm rodas domstarpības šī liguma interpretācijā vai noteikumu piemērošanā, Puses tās atrisinās ar sarunu un konsultāciju palīdzību.

## 10. PANTS

1. Šis līgums stāsies spēkā, kad to būs parakstījušas abas Puses, un paliks spēkā piecus gadus. Tas var tikt labots vai pagarināts uz nākamajiem piecu gadu periodiem pēc Pušu rakstiskas vienošanās.

2. Šo līgumu var pārtraukt kā viena, tā otra no Pusēm jebkurā laikā, sešus mēnešus iepriekš rakstiski brīdinot otru Pusi.

3. Ja nav citādas vienošanās starp Pusēm, šī līguma pārtraukšana neietekmēs kopējās darbības, kas uzsāktas saskaņā ar šo līgumu un nav pabeigtas līdz šī līguma pārtraukšanai.

Šī līguma tekstu ar savu parākstu apstiprina Pušu pilnvaroti pārstāvji.

Parakstīts 1994. gada 6. jūlijā divos eksemplāros angļu un latviešu valodā, no kuriem katrs teksts ir autentisks.

AMERIKAS SAVIENOTO VALSTU  
VALDĪBAS VĀRDĀ:

LATVIJAS REPUBLIKAS  
VALDĪBAS VĀRDĀ:

## PIELIKUMS

**Intelektuālais īpašums atbilstoši šī līguma 7. pantam:**

Puses garantē adekvātu um efektīvu aizsardzību intelektuālajam īpašumam, kas radīts vai nodots saskaņā ar šo līgumu un attiecīgajām izpildes vienošanām. Puses piekrīt savlaicīgi sniegt informāciju viena otrai par izgudrojumiem vai ar autortiesībām aizsargātiem darbiem, kas radīti saskaņā ar šo līgumu un, nodrošināt šī intelektuālā īpašuma atbilstošu savlaicīgu aizsardzību. Tiesības uz šādu intelektuālo īpašumu tiks piešķirtas saskaņā ar šo pielikumu.

### I. DARBĪBAS SFĒRA

A. Šis pielikums ir attiecīnams uz visiem kopīgajiem darbiem, kas tiek veikti saskaņā ar šo līgumu, ja Puses vai to pārstāvji nav speciāli vienojušies citādi.

B. Šī līguma ietvaros "intelektuālais īpašums" tiek skaidrots tāpat kā Stokholmas 1967. gada 14.jūlijā Konvencijas 2. Pantā, kas tika pieņemta, dibinot Pasaules intelektuālā īpašuma organizāciju.

C. Šis pielikums attiecas uz tiesību, interešu un autora ienākumu sadalījumu starp Pusēm. Puses nodrošinās, lai otrs Puse varētu iegūt tiesības uz intelektuālo īpašumu, kas piešķirts saskaņā ar šo pielikumu, saņemot šīs tiesības no pašu dalībniekiem ar kontraktu palīdzību vai, ja nepieciešams, citā tiesiskā ceļā. Šis pielikums nemaina vai neielekmē attiecības starp Pusi un tās pilsoņiem, kuras ir noteiktas ar attiecīgās Puses likumiem un praksi.

D. Šī līguma apturēšana vai termiņa beigas neietekniēs tiesības un pienākumus, kas izriet no šī pielikuma.

### II. TIESĪBU PIEŠĶIRŠANA

A. Katra Puse tiks pilnvarota uz neekskluzīvu, neatsaucamu, bezhonorāru licenci visās valstis tulkot, reproducēt un atklāti izplatīt zinātnisko un tehnisko žurnālu rakstus, referātus un grāmatas, kas tieši radušies darbības rezultātā saskaņā ar šo līgumu. Visās publiski izplatītās, ar autortiesībām aizsargāto darbu kopijās, kas sagatavotas saskaņā ar šo noteikumu, jānorāda darba autoru vārdi, ja vien autori tieši neizsaka vēlmi palikt nenosauktieni.

**B. Tiesības uz visām intelektuālā īpašuma formām, kas nav minētas Paragrāfā II(A), tiks piešķirtas šādā kārtībā:**

1. Viespētnieki, pienēram, zinātnieki, kas ciemojas, galvenokārt, lai papildinātu savu izglītību, saņems intelektuālā īpašuma tiesības saskaņā ar saimniecība institūcijā pieņemto kārtību, kādā noteikta attiecīgās Puses pētniekam. Katram viespētniekam, kas nosaukts par izgudrotāju, tiks piemērots nacionālais režīms attiecībā uz jebkuru autora honorāru, godalgu, prēmiju, pabalstu vai jebkuru citu atalgojumu, ko saņem saimniecība institūcija par atbilstošā intelektuālā īpašuma licencēšanu.

2. (a) Intelektuālajam īpašumam, kas radīts kopīga pētījuma gaitā, pienēram, kad puses, dalībīnstitūcijas vai dalībpersonāls ir iepriekš vienojušies par darbības sfēru, katra puse būs tiesīga baudīt visas tiesības un priekšrocības savā pašā zemē. Trešo valstu tiesības un priekšrocības tiks noteiktas attiecīgajās pētījumu izpildes vienošanās. Ja pētījums nav apzīmēts kā "kopējs pētījums" ar pētījuma izpildes vienošanos, intelektuālā īpašuma tiesības, kuras rodas pētījuma rezultātā, tiks piešķirtas saskaņā ar Paragrāfu II B1. Bez tam, katrai personai, kas ir nosaukta par izgudrotāju, tiks piemērots nacionālais režīns attiecībā uz jebkuru autora honorāru, godalgu, prēmiju, pabalstu vai jebkuru citu atalgojumu, ko iegūst jebkura institūcija no šī īpašuma licencēšanas.

(b) Neskatoties uz Paragrāfu II B2 (a), ja kāds intelektuālā īpašuma veids ir pieejams pēc vienas Puses likumiem un nav pieejams pēc otras Puses likumiem, tad Puse, kuras likumi nodrošina šāda veida aizsardzību, saglabās visas tiesības un priekšrocības visā pasaule. Personas, kas nosauktas par īpašuma izgudrotājiem, tomēr būs tiesīgas iegūt autora honorārus, godalgas, prēmijas, pabalstus vai jebkuru citu atalgojumu, kā tas paredzēts Paragrāfā II B2 (A).

### **III. KONFIDENCIĀLĀ BIZNESA INFORMĀCIJA**

Gadījumā, ja informācija, kas savlaicīgi apzīmēta kā "biznesa-konfidenciāla", ir nodota vai radīta saskaņā ar šo ligumu, katrai Pusei un tās dalībniekiem jāaizsargā šāda informācija saskaņā ar atbilstošiem likumiem, noteikumiem un administratīvo praksi. Informācija var tikt apzīmēta kā "biznesa-konfidenciāla", ja persona, kurai ir informācija, var gūt ekonomiskus labumus no tās vai iegūt priekšrocības konkurencē ar tiem, kuriem tās nav, informācija nav vispār zināma vai publiski pieejama no citiem avotiem, un īpašnieks nav iepriekš darijis informāciju pieejamu, savlaicīgi neuzliekot par pienākumu to turēt konfidenciāli.

#### **IV. STRĪDU IZŠĶIRŠANAS KĀRTĪBA**

Stridi, kas attiecas uz intelektuālo ipašumu, kuri var rasties šī liguma ietvaros tiks atrisināti ieinteresēto institūciju savstarpējo sarunu ceļā vāi, ja tas ir nepieciešams, starp Pusēm vai to norikotiem pārstāvjiem. Uz Pušu abpusējās vienošanās pamata stridi tiks iesniegti arbitrāžas tiesā, lai iegūtu abām Pusēm saistošus un pastāvošo starplautisko tiesību normām atbilstošus arbitrāžas lēmumus. Ja vien Puses vai to norikotie pārstāvji nevienosies citādi, arbitrāžas tiesa izlems strīdus saskaņā ar Apvienoto Nāciju Starplautisko Tirdzniecības Likumu Komisijas arbitrāžas noteikumiem.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA LETTONIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Lettonie (ci-après dénommés les "Parties"),

Conscient du fait que la coopération internationale dans les domaines de la science et de la technologie renforcera les liens d'amitié et de compréhension entre leurs peuples et fera progresser la science et la technologie au profit des deux pays, ainsi que de l'humanité tout entière ;

Partageant les responsabilités en ce qui concerne leur contribution à la prospérité et au bien-être futurs du monde et désireux de s'efforcer de renforcer davantage leurs politiques nationales de recherche-développement ;

Considérant que la coopération dans les domaines de la science et de la technologie est une condition importante du développement des économies nationales ;

Désireux d'instituer une coopération internationale dynamique et efficace entre toute la gamme des organisations scientifiques et des scientifiques des deux pays ;

Sont convenus ce qui suit :

*Article Premier*

1. Le présent Accord a pour but de renforcer les capacités scientifiques et techniques des Parties, d'élargir et de développer les relations entre les importants groupements scientifiques et technologiques des deux pays, et d'encourager la coopération scientifique et technique dans les domaines présentant un avantage mutuel à des fins pacifiques.

2. Cette coopération a pour objectifs principaux d'offrir des occasions supplémentaires d'échanger des idées, des informations, des compétences et des techniques et de collaborer à des activités scientifiques et techniques d'intérêt commun.

*Article II*

1. Les Parties encourageront la coopération par des échanges d'informations scientifiques et techniques, des échanges de scientifiques et d'experts techniques, l'organisation de séminaires et de réunions communes, la formation de scientifiques et de techniciens, l'exécution de projets de recherche conjoints, ainsi que les autres formes de coopération scientifique et technique dont les Parties pourront convenir.

2. La coopération au titre du présent Accord sera fondée sur des responsabilités communes et des contributions et bénéfices équitables, à la mesure des avantages et des ressources scientifiques et techniques respectifs des Parties.

*Article III*

1. Les Parties encourageront et faciliteront, le cas échéant, l'établissement de contacts et d'une coopération directe entre organismes publics et laboratoires et autres établissements d'enseignement supérieur, universités, centres de recherche, institutions, sociétés privées et autres entités des deux pays.

2. Les organismes publics et entités désignées des deux Parties pourront établir, en vertu du présent Accord, des mémorandums opérationnels de coopération et autres arrangements, le cas échéant, dans des domaines précis de la science et de la technologie. Ces arrangements opérationnels porteront, éventuellement, sur les domaines de coopération, les procédures de transfert et d'utilisation du matériel et des fonds, et autres questions pertinentes.

*Article IV*

Les activités de coopération au titre du présent Accord seront menées conformément aux lois, règlements et procédures applicables dans les deux pays et sous réserve de la disponibilité de fonds et de personnel.

*Article V*

Les scientifiques, experts techniques, organismes publics et institutions de pays tiers ou organisations internationales peuvent, le cas échéant, être invités, avec l'accord des deux Parties, à participer à leurs frais, à moins qu'il en soit convenu autrement, à des projets et programmes exécutés au titre du présent Accord.

*Article VI*

Chaque Partie désignera un secrétaire exécutif qui sera chargé des affaires administratives et, le cas échéant, de la supervision et de la coordination des activités entreprises au titre du présent Accord.

*Article VII*

1. Les informations scientifiques et techniques relevant du domaine public et découlant des activités de coopération menées au titre du présent Accord, à l'exception des informations non divulguées pour des raisons industrielles ou commerciales, seront, à moins qu'il en soit décidé autrement, mises à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les voies habituelles et conformément aux procédures usuelles des organismes et entités participants.

2. La propriété intellectuelle créée ou fournie au cours des activités de coopération menées au titre du présent Accord sera traitée ainsi qu'en dispose l'Annexe, qui fera partie intégrante du présent Accord, et s'appliquera à toutes les activités menées sous les auspices du présent Accord, à moins que les Parties ou les entités qu'elles auront désignées par écrit en décident autrement.

*Article VIII*

1. Chaque Partie facilitera l'entrée sur son territoire et la sortie de celui-ci du personnel approprié de l'autre Partie participant à des projets ou à des programmes au titre du présent Accord, ainsi que du matériel utilisé à cet effet.

2. Chaque Partie facilitera aux personnes de l'autre Partie participant à des activités de coopération au titre du présent Accord un accès rapide et effectif à ses zones géographiques, institutions, données et documents pertinents ainsi qu'à ses scientifiques, spécialistes et chercheurs, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution desdites activités.

3. Chaque Partie fera de son mieux pour admettre en franchise les documents et le matériel fournis dans le cadre de la coopération scientifique et technologique visée au présent Accord.

*Article IX*

En cas de divergences entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord, les Parties les résoudront par voie de négociation et de consultation.

*Article X*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties et produira ses effets pendant cinq ans. Il peut être modifié ou reconduit pour de nouvelles périodes de cinq ans moyennant un accord écrit entre les Parties.

2. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de six mois à l'autre Partie.

3. Sauf si les Parties en décident autrement, la dénonciation du présent Accord ne portera atteinte à l'exécution d'aucune activité de coopération entreprise au titre du présent Accord et qui n'aurait pas été achevée lors de ladite dénonciation.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Riga, le 6 juillet 1994, en double exemplaire en langues anglaise et lettone, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

WARREN CHRISTOPHER

Pour le Gouvernement de la Lettonie :

## ANNEXE

### PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article VII du présent Accord :

Les Parties assureront une protection adéquate et efficace à la propriété intellectuelle créée ou fournie au titre du présent Accord, ainsi qu'aux arrangements opérationnels pertinents. Les Parties conviennent de se communiquer mutuellement en temps opportun des informations sur les inventions ou travaux faisant l'objet d'un droit exclusif créés au titre du présent Accord et de fournir en temps voulu une protection appropriée à cette propriété intellectuelle, dont les droits seront attribués conformément aux dispositions de la présente Annexe.

#### I. CHAMP D'APPLICATION

A. La présente Annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord, sauf si les Parties ou les entités par elles désignées en décident autrement.

B. Aux fins du présent Accord, l'expression "propriété intellectuelle" a le sens que lui confère l'Article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, faite à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. La présente Annexe porte sur l'attribution des droits, intérêts et redevances aux deux Parties. Chaque Partie veillera à ce que l'autre puisse obtenir les droits à la propriété intellectuelle attribuée conformément à la présente Annexe, en les obtenant auprès de ses propres participants par voie de contrats ou autres moyens légaux, si nécessaire. La présente Annexe ne modifie ou ne restreint par ailleurs pas l'attribution entre une Partie et ses nationaux, laquelle sera régie par la législation et les pratiques de ladite Partie.

D. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits ou obligations découlant de la présente Annexe.

#### II. ATTRIBUTION DES DROITS

A. Chaque Partie aura droit à une licence générale, irrévocable et libre de redevances, valable pour tous les pays aux fins de traduction, de reproduction et de distribution publiques d'articles, de revues, de rapports et de livres à caractère scientifique et technique découlant directement de la coopération au titre du présent Accord. Tous les exemplaires distribués publiquement d'un ouvrage, faisant l'objet de droits exclusifs établis comme prévu par la présente disposition devront porter les noms des auteurs de l'ouvrage, sauf si un auteur précise qu'il ne souhaite pas que son nom soit mentionné.

B. Les droits à toutes les formes de propriété intellectuelle, autres que les droits visés à la section II (A) ci-dessus, seront attribués comme suit :

1. Les chercheurs invités, tels que les scientifiques dont le séjour a essentiellement pour but d'accroître leurs propres connaissances, bénéficieront de droits de propriété intellectuelle conformément aux pratiques de l'institution hôte à l'égard de ses propres chercheurs. En outre, chaque chercheur invité, qui est considéré comme un inventeur, aura droit au même titre que les nationaux aux redevances, prix, primes, profits ou autres formes de rémunérations éventuellement perçues par l'institution hôte comme suite à l'octroi d'un droit d'exploitation de la propriété intellectuelle considérée.

2. a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle née d'un projet conjoint rassemblant, par exemple, les Parties, des institutions participantes ou des membres personnel qui sont convenus à l'avance du champ des travaux, chaque Partie pourra prétendre à tous les droits et intérêts en résultant sur son territoire. La question des droits et intérêts dans des pays tiers sera régie par des arrangements opérationnels. Si la recherche n'est pas considérée comme un " projet conjoint " dans lesdits arrangements, les droits de propriété intellectuelle en découlant seront répartis conformément aux dispositions du paragraphe II B1.

Chaque personne considérée comme un inventeur aura, en outre, droit, au même titre que les nationaux, aux redevances, prix, primes, profits ou autres formes de rémunération perçues par l'une des institutions hôtes comme suite à l'octroi d'un droit d'exploitation de la propriété considérée.

b) Nonobstant les dispositions du paragraphe IIB 2 (a) lorsqu'une forme de propriété intellectuelle peut être revendiquée en vertu de la législation de l'une des Parties mais non de l'autre, la Partie dont les lois prévoient cette sorte de protection pourra prétendre à tous les droits et intérêts en résultant dans le monde entier. Les personnes considérées comme des inventeurs auront néanmoins droit aux redevances, prix, primes, profits ou autres formes de rémunération, comme prévu au paragraphe IIB 2 (a).

### **III. CONFIDENTIALITÉ DES INFORMATIONS A CARACTÈRES ECONOMIQUE**

Lorsque des informations désignées en temps utile comme relevant du secret industriel ou commercial sont fournies ou créées dans le cadre du présent Accord, chacune des Parties et leurs participants les protègent conformément à la législation, à la réglementation et aux pratiques administratives applicables. Des informations peuvent être ainsi désignées lorsque la personne qui les détient peut en retirer un profit ou un avantage compétitif par rapport à ceux qui ne les possèdent pas ou lorsque lesdites informations ne sont pas généralement connues ou accessibles au public à partir d'autres sources et que leur propriétaire ne les a pas précédemment divulguées sans imposer en temps utile l'obligation d'en préserver la confidentialité.

#### IV. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Les différends relatifs à la propriété intellectuelle résultant du présent Accord devraient être résolus par voie de discussions entre les institutions participantes intéressées ou, si besoin est, entre les Parties ou les agents désignés par elles. Sur accord mutuel des Parties, le différend est soumis à un Tribunal arbitral pour arbitrage ayant force obligatoire conformément aux règles applicables du droit international. A moins que les Parties ou les agents désignés par elles n'en conviennent autrement par écrit, les règles d'arbitrage de la CNUDEL sont applicables.

